

Ecclesiastes
Week 2: Time
October 21/24 2021 10/21-10/24/2021

傳道書
第二週：時間
10/21/2021, 10/24/2021
布萊德 威廉 牧師

Worship 敬拜

揚聲唱哈雷路亞 / Raise A Hallelujah

詞曲：Jonathan David Helser, Melissa Helser, Molly Skaggs, and Jake Stevens 中文譯唱：台北
靈糧堂青年牧區 CROSSMAN

揚聲唱哈雷路亞 在我的仇敵面前
揚聲唱哈雷路亞 勝過不信和懷疑
揚聲唱哈雷路亞 讚美是我的武器
揚聲唱哈雷路亞 天堂降臨得勝利

揚聲唱哈雷路亞 用盡我的全心全意
揚聲唱哈雷路亞 我看見黑暗都逃離
揚聲唱哈雷路亞 當我身處未知的奧秘
揚聲唱哈雷路亞 愛使我不再恐懼

我要歌唱 就算在風暴中
揚聲讚美 呼喊直到充滿全地
從灰燼之中 盼望升起
死亡已潰敗 君王已復活

我要揚聲讚美 在我的仇敵面前
我要揚聲讚美 勝過不信和懷疑
我要揚聲讚美 讚美是我的武器
我要揚聲讚美 天堂降臨得勝利

(<https://www.youtube.com/watch?v=DNXldqi5ZXg>, please delete after recording)

Way Maker 开路者

詞曲：Sinach 譯唱：慕主音樂

(Verse 1)

在這裡你正在運行
我敬拜你
在這裡你正在動工
我敬拜你

(Verse 2)

在這裡觸摸每顆心
我敬拜你
在這裡醫治每顆心
我敬拜你

(Verse 3)

在這裡旋轉我生命
我敬拜你
在這裡癒合每顆心
我敬拜你

(Chorus)

開路者神蹟創造者
持守盟約黑暗中的光
我神你從未改變

開路者神蹟創造者
持守盟約黑暗中的光
我神你從未改變

(Tag)

你從未改變你從未改變

(<https://www.youtube.com/watch?v=Hrnu8ElrEKO>, can stop at 4m40s or 9m25s, please delete after recording)

Nothing Else 我只要祢

原唱: Cody Carnes 翻譯: Anson Lin, Yoyo Chen, Jenny Lee

只想與祢同在 只想安靜坐在祢腳前
祢的同在深觸動我心 我不願離開

我來不是求祝福 耶穌祢已給了我一切
不渴求祢為我做什麼 我只要祢

I'm sorry - 當我只是敷衍了事

I'm sorry - 當我歌唱有口無心

帶我回到起初的愛

你從未改變你從未改變

(Bridge)

雖然我未看見你在動工

即使我沒感覺你在動工

你不停止你不停止運行

你不停止你不停止運行

向祢完全敞開我心

I'm sorry - 沒有完全放下自己

I'm sorry - 我忘記有祢就足夠

帶我回到起初的愛

向祢完全敞開我心

我只要祢

再沒有 再沒有 任何事能滿足

(<https://www.youtube.com/watch?v=jJBvukhdRfo>, please delete after recording)

Message 信息

• Offering 奉獻

• Announcements 報告

• Centro / Spanish Conference Centro Victoria 中部維多利亞敬拜團隊/西班牙語研修會

• Thanksgiving Food Boxes | 感恩節食品箱活動

• Collecting Food through Nov. 21. 募集食物直到11/21/2021

• Bring in to the Commons. 帶到稱'Commons'的收集處

• If you know a family, who would be blessed to receive a box, you can request one for them by emailing missions@b4church.org 如果你知道哪個家庭需要, 可以為他們發申請郵件到教會電郵地址 missions@b4church.org

• Baptisms | Nov. 11 + 14 受洗儀式 11/11/2021 + 11/14/2021

• Harvest Festival | Next Sunday 4-7 pm (Food Trucks, Candy, Music + More!)

秋季收穫慶祝活動 | 下一個星期日晚4-7點 (食物車, 糖果, 音樂, 更多!)

• (Note: Info Center) (詳情: 信息中心)

• Last week we launched a series in the book of Ecclesiastes. 上週我們開始了新的讀講傳道書的系列。

- And Ecclesiastes is a really interesting book. 傳道書是很有趣的一本書。
- So interesting that I'm surprised some of you came back this week. 太有趣了以致我驚訝地看到你們這週又回來聽第二講。
 - That's really amazing. 這是很棒的事。
- But as unusual as this book is, there are some very beautiful things about it. 雖說這本書不尋常，但其中也有很優美的東西。
 - This book, deals openly and honestly with life. 這本書公開地，誠實地討論生命的話題。
 - And it deals with life in a way that I think most of us need to hear. 而它討論生命的方式讓我們都感到需要聽聽。
- If you've ever struggled to find joy. 如果你曾經努力尋求喜樂
- If you've ever wrestled with finding peace. 如果你曾經費力尋求平安
- If you've ever wondered why on earth you're on earth. 如果你曾經想到底為什麼你要活在世上
- This book has answered to those questions. 這本書就回答了這些問題。
- The book of Ecclesiastes is about us finding what we're actually looking for. 傳道書說的是關於找到我們真正要尋求的東西。
 - And yes it's philosophical. 是，這書非常哲學性。
 - And yes it can be a bit complicated. 對，這書還有一點難懂。
- But the things you and I are looking for, are found in its pages. 但你我生命中一直在找的東西，就在這本書裡。
- So, without spending too much time, let dive in, and let's read together 所以我不再浪費時間了，直接讀書吧。我們一起讀。
- Ecclesiastes chapter 3. 傳道書第三章。

Ecclesiastes

**1 There is a time for everything,
and a season for every activity under the heavens:
2 a time to be born and a time to die,
a time to plant and a time to uproot,
3 a time to kill and a time to heal,
a time to tear down and a time to build,
4 a time to weep and a time to laugh,
a time to mourn and a time to dance,
5 a time to scatter stones and a time to gather them,
a time to embrace and a time to refrain from embracing,
6 a time to search and a time to give up,
a time to keep and a time to throw away,
7 a time to tear and a time to mend,
a time to be silent and a time to speak,**

8 a time to love and a time to hate,
a time for war and a time for peace.
9 What do workers gain from their toil?
10 I have seen the burden God has laid on the human race.

傳道書 第三章

1 凡事都有定期，天下萬務都有定時。
2 生有時，死有時。栽種有時，拔出所栽種的，也有時。
3 殺戮有時，醫治有時，拆毀有時，建造有時。
4 哭有時，笑有時。哀慟有時，跳舞有時。
5 拋擲石頭有時，堆聚石頭有時。懷抱有時，不懷抱有時。
6 尋找有時，失落有時。保守有時，捨棄有時。
7 撕裂有時。縫補有時。靜默有時，言語有時。
8 喜愛有時，恨惡有時。爭戰有時，和好有時。
9 這樣看來，作事的人在他的勞碌上有甚麼益處呢。
10 我見神叫世人勞苦，使他們在其中受經練。

- We talked last week, in our introduction to this book, about how it's different than what many people think, at first glance. 上星期，這本書的開篇時，我們談到，這本書與一般人一開始認為的有什麼不同。
- Some people think this is some sort of ethical teaching. 有人說這本書是關於道德觀念的教育。
- And some people see this, simply because it's in the bible, as some sort of morality lesson. 而有些人讀這本書，只是因為這書在聖經中，認為是道義的教導。
 - Like these are things you're supposed to do. 如同是這些事是你不得不照著做的。
 - Like it's teaching you what's ok. 如同書中教導你什麼事是可以做的。
- But very quickly we run into a problem with that kind of thinking, especially, when we get to this, the third chapter. 但如果你這樣想，很快當我們讀到第三章時，你就會有疑問了。
- If THAT is how you read it...Like it's some instruction book or moral guideline, you're going into some problems. 如果你是那麼想這本書的，它是一本關於道德標準的說教書，你就會麻煩了。
- Because, apparently, there's a time to kill. there's a time to hate. 因為，很明顯的，如果‘殺戮有時’，就說明‘仇恨有時’。
 - So if you find yourself hating. 當你發現你自己心裡有恨
 - Or you find yourself killing. 或者你心裡有殺意
 - And you wonder if it's right or wrong, you look at Ecclesiastes, and you say, "Well, it's there. It says there's a time for it. So I guess I'm ok." 你會想它是對還是錯，你來讀傳道書，你會說，“看，在這呢。這說了，萬事有時。所以我可能沒錯。”
 - Hate all you want. 你就仇恨下去了。
 - Because apparently there's a time for it. 因為明明說了萬事有時。

- You just say, “Tis the season” and accept it. 你會說, “就正當時啊” 來接受了。
 - It must be ok. 一定是可以這樣的。
- But that is NOT what the writer is telling us. 但這不是作者告訴我們的。
 - He’s not pointing out good and bad. 他不是要指出對與錯。
- The book of Ecclesiastes is a document that simply points out what reality is. 傳道書是直接地指出真正的世界是什麼樣子的。
 - He’s just stating the facts. 他在陳述事實。
- He’s going to teach us something. 他要教導我們一些事。
 - But in order to teach us, first, he has to define reality. 但為要教導我們, 他要先陳述世界的事實。
- So, sometimes you’re going to cry. 所以你有時會哭泣。
 - Is that good or bad? 這是好事還是壞事?
 - I don’t know. 我不知道。
 - It’s going to happen. 事情會發生。
- Sometimes, you’re going to laugh. 有時, 你會高興。
 - Is that good or bad? 是好事還是壞事?
 - I don’t know. 我不知道。
 - It just IS. 事情就這樣啊。
- So what is going on here? 所以到底在說什麼啊?
- Now, you probably noticed that this, what we read today, is delivered in the form of a poem. 你也許注意到, 我們今天讀到的這一章, 是以詩歌的方式寫出的。
 - This is a poem. 這是一篇詩歌。
 - And, this poem is written in couplets. 而且詩歌是對句的形式。
 - And, there are all of these contrasting ideas. 表達出所有鮮明不同的觀點。
 - Love and hate 愛和恨
 - War and peace 戰爭與和平
 - Gathering and scattering 聚和散
- But the key to understanding this poem is found in the first couplet. 但是理解這篇詩歌的鑰匙就在第一個對句上了。
 - The first couplet unlocks our understanding of everything else. 第一個對句是解開了我們理解所有事情的關鍵。
 - The first couplet holds the rest together. 第一個對句串接了餘下的幾節。
 - It sets the stage. 它鋪墊了一個舞台。
- Let’s look at it again. 讓我們再看一下。

Ecclesiastes 3:2 傳道書3:2

...a time to be born and a time to die, 生有時, 死有時。

- There's a time to be born. 生有時。
- And there's a time to die. 死有時。
- And between these two events...everything that follows will happen, in TIME.
在這兩個事之間……所有事都會發生其中, 這就是時間。
 - And, not only is possible, it's inevitable. 而且不只是可能, 而是不可避免
 - It's going to happen. 這就會發生。
- In other words: This is what happens between birth and death. 換句話說, 事情會發生在生和死之間。
 - You're probably going to cry. 你可能會哭。
 - You're probably going to laugh. 可能會笑。
 - You're going to mourn. 可能會哀。
 - And, you're going to dance. 可能會跳舞。
 - That's just life. 這就是生命。
- So, IF you were here last week, you know that last week we talked about two realms. 如果你上星期在的話, 你記得我們上星期探討的是兩個領域的事。
- We introduced this idea that there are two different realms. 我們提到過兩個不同的世界。
 - There is: 就是:
 - The realm of the created. 一個受造的世界
 - And, the realm of the uncreated. 一個非受造的世界
- The realm of the uncreated has to do with all that is associated with, or connected to God. 非受造的世界只能是與神相關聯的。
- THEN, there is the realm of the created is this world we live in, and all of the stuff. 而受造的世界就是我們現在居住的世界和所有在世的東西。
- Here, in Ecclesiastes 3, The writer here is talking about the realm of the created. 在這裡, 傳道書第三章, 作者探討的就是受造的世界的事。
- And, there's one word that seems to define the realm of the created, and it's the word he uses over and over again in chapter 3. 有一個詞像是來定義受造的世界的, 而這個詞作者一遍又一遍的在第三章使用。
- He chooses to use a particular word, over and over again, to make a point.
他選用了這個特殊的詞, 一遍又一遍地, 來著重他的觀點。
 - Do you see what it is? 你看出來了嗎?

- It's the word: 這詞就是：

Time 時間

- Over and over again. 一遍又一遍的。
 - There is Time. '有時'。
 - Time for this and time for that. 這有時，那有時。
- Time. Time. Time. 時間，時間，時間
- When you enter the realm of the created, through birth, you enter the realm of TIME. 當你出生，進入到這個受造的世界，你就進入到了時間的管轄下。
- By being born, by being alive, you enter the realm of the created, and the realm of the created is defined by this thing called time. 由出生，由著生存，你進入到受造的世界，而受造的世界是由時間來定義的。
- Time has a beginning. 時間有起始。
- And time has an end. 時間有結束。
- And there's one thing you can count on in the realm of the created. 在受造的世界裡有一個東西是一定的。
 - There's one thing that is dependable, and stable. 它是可靠的，平穩的。
 - There's one constant. 它是不變的定數。
 - And its this: CHANGE. 它就是：變化。

That everything is constantly changing. 任何事都在不斷地變化。

- Change is inevitable. 變化是不可避免的。
 - It's going to happen. 它會發生。
 - It's going to take place. 它會出現。
 - Change, as much as some of us don't like it, is, a part of life. 變化，雖然有人不喜歡，但它是人生的一部分。
- And, believe it or not, sometimes, it's a good thing. 而不管你信不信，有時，它是好事。
 - For some of you, this is good news. 對有些人來說，這是好消息。
- For example. 例如，
 - If you're going through a particularly rough season. 如果你正處於特別困難的時候。
 - If things aren't going your way. 或者事情沒有按你想的方向發展。
 - Just wait. 那就等待。
 - Just hold on. 那就守住。
 - If you've got some problem; 如果你有難題；
 - Just wait. 等待。

- Because things will change. 因為，事情，會，變化。
- You've probably heard someone say, at some point: THIS TOO SHALL PASS.
曾經，你也許聽到別人說過：這事也會過去。
 - And guess what, they're right. 你知道嗎，他們是對的。
- That's good news if you're going through tough stuff. 尤其在你經歷困難的時候這是個好消息。
- Now, the bad news is that if things are good for you. 但，如果你萬事順利，這就變成壞消息了。
- If you're in a season where things keep going your way. 當你正處在萬事順利的時候，
 - Just wait. 稍等。
 - I don't want to rain on your parade. 我不想破壞你的歡慶遊行。
 - But just wait. 不過稍等。
 - Because this too will change. 因為這是會變的。
- The writer is saying good stuff happens and bad stuff happens. 作者說好事會發生，壞事也會發生。
- And in time, in the created realm, it just keeps going. 而時間，在受造的世界裡，會一直前行。
- Here's the message: 他說的重點是：
 - You'll be born. 你會出生。
 - There will be some good stuff. 會發生好事情。
 - There will be some bad stuff. 也會發生壞事情。
 - And then maybe some more good stuff. 會再發生好事情。
 - And then maybe some more bad stuff. 再發生壞事情。
 - And hopefully some good. 然後希望還有好事。
 - And then, you'll die. 然後，你死去。
- Let's pray. :) 讓我們禱告。
- Again, this is not exactly the most uplifting book when you look at it from the surface. 再說一次，這部書從表面上看實在不是一部令人振奮的書。
- And this might explain why so many people SKIP the book of Ecclesiastes. 這也就解釋了為什麼很多人會跳過傳道書。
- BUT, the good news, is that buried in this passage of scripture is something that speaks to the desperation. 但是好消息是，在這段經文裡有對絕望說的話。
 - And when I say desperation, I mean the desperation, I mean the desperation we all felt a moment ago. 當我說絕望，我指的是我們剛剛感受到的感覺。
- We can laugh, and joke. But when actually pause and think about the fact that we are

born...and then there's some good stuff, and some bad stuff, and some good stuff, and bad stuff, and then we die...there's a little thing that starts to happen inside of us. 我們歡笑, 嬉戲。但是當我們停下來想一想這個現實: 我們出生, 我們經歷好的事, 壞的事, 然後又是好的事, 壞的事, 然後我們死去...有一件事開始在我們裡面發生。

- There's an anxiousness. 那就是焦慮。
 - There's a desperation. 那就是絕望。
 - There's an awareness - that time goes by, too, fast. 那就是一種感知 - 時間在流逝, 太快了。
- So how do we deal with this? 那我們應該怎麼辦呢?
 - What does he offer us to resolve this? 他有沒有提供給我們什麼解決方案?
 - How do we resolve the tension of living within the realm of the created, or the realm of time? 我們該如何解決這被囿於空間和時間的限制之中的生命的張力?
- It's found in verse 11: 在第11節的經文中,
 - He says this: 他這樣說:

Ecclesiastes 3:11

He has made everything beautiful in its time. He has also set eternity in the human heart; yet no one can fathom what God has done from beginning to end.

傳道書 3:11

11 神造萬物, 各按其時成為美好, 又將永生(原文是永遠)安置在世人心裡。然而神從始至終的作為, 人不能參透。

- I want you to hold on to that middle section. 我請你注意中間的這段話。
 - He, meaning God, has set eternity in the human heart. 他, 就是指神, 已經把永生安置在世人心裡。
- Eternity is an interesting word. 永生(永恒)是一個有趣的詞。
- And he uses it on purpose to contrast this other word he's been using. 他特別用這個詞來區別他在之前用過的其他詞。
 - You have Time, over and over, and over again. 你有定時, 一遍又一遍, 反覆不斷。
- And now we have, in contrast to Time, this thing, this word, Eternity. 現在我們有, 相對於定時, 我們有了這個東西, 這個詞: 永恒。
 - There is TIME, and there is ETERNITY, and they are TWO different realities. 一個是定時, 一個是永恒。他們是兩個完全不同的存在。
- Now, a word about this this word, Eternity. 現在, 有一個詞, 是關於永恒的。

- Eternity is the Hebrew word: 永恒在希伯來語中：

Eternity = Ha-olam 永恒 = Ha-olam

- Say that with me. Ha-olam. 大家和我一起讀：Ha-olam.
- Now, the most common way that this word was used in the Hebrew language is very close to this word ETERNITY that we translate it with. 這是在希伯來語中這是用得最普遍的，和我們翻譯成永恒最接近的一個詞。
- Except that when WE use the term Ha-olam, when we use eternity, we don't actually use it, or think of it, properly. 除非當我們用Ha-olam，當我們用或者想到“永恒”這個詞的時候，其實往往是不恰當的。
- When WE use Eternity we are talking about something that is way out in the future. 當我們用“永恒”的時候，我們是指極其遙遠的將來。
- And, we picture a moment WAY down the timeline...and then, the timeline keeps going. 我們是在想像在時間的長河中的遙遠的一個瞬間...然後，時間的長河會繼續向前。
 - And we call that eternity. 我們稱之為永恒。
 - That's what we picture. 這是我們想像的。
- The problem is, that's NOT really eternity. 但是問題是，這並不是真正的“永恒”。
- A better word for that is INFINITY. 一個更好的詞形容這種情況，可以稱為“無限”。
 - It just goes on, forever. 一直持續向前。
- And when the Hebrews said that God has places Ha-olam in the hearts of humanity, they weren't talking about infinity. 當希伯來人在說神已經把Ha-olam安置在世人心裡時，他們並不是在說“無限”。
- They were talking about eternity. 他們說的是“永恒”。
- And the difference changes EVERYTHING and it's like a key that unlocks ALL of these other things you read about in the Bible. 這裡的不同改變了一切，並且像一把鑰匙，也解開了我們讀聖經時其它的一切。
- Ha-olam is not talking about things that go on forever. Ha-olam不是在講那些一直在繼續的事。
 - It's not about stuff that doesn't end. 它也不是關於不會終止的事。
 - It's bigger than that. 它更大。
 - It's more than that. 它更多。
 - It's beyond that. 它更超越。

- Im going to get really philosophical for a moment: 我將要講一些真正的哲學的觀點。

Ha-olam: A realm or an experience that is independent of time. Ha-olam: 是獨立於時間之外的一種領域和體驗。

- It is something that has no connection to that with that which happens 'in time'. 它是和發生在時間之內的一切沒有關係的。

- In other words, you have the realm of time. 換一句話說，就是你擁有時間的領域。
 - And then, you have the realm of no time, eternal. 而後，你擁有時間不存在的領域，也就是永恆。
 - It is a completely different kind of reality. 這是完全不同的存在。
- Everyone one this room has experienced Ha-olam. 在這裡的人都經歷了Ha-olam。
 - Everyone has experience ha-olam. 每一個人都經歷Ha-olam。
- It comes in a million different forms, but the experience is essentially the same. 有一百萬種不同的方式，但是經歷的實質卻是一樣的。
- Let me give you an example. 讓我來舉一個例子。
 - *Illustration: Ha-Olam encounter, Yosemite. 展示：經歷Ha-Olam 在Yosemite.*
 - * *Back when we had two girls and they were very very young, and we were living in Arizona...* 當我們只有兩個女兒，而且她們還很小的時候，我們住在亞利桑那...
 - * *Decided to go to Yosemite national park. 我們計劃去Yosemite國家公園。*
 - * *Loaded up our 1979 Mercedes 240D. 我們上了1979年的奔馳240D.*
 - * *0-60 in 6 minutes. 從 0加速到 60只用 6分鐘。*
 - * *Homemade rack. 自製的架子。*
 - * *Drove across the desert. 開車穿越沙漠。*
 - * *Without AC. 沒有空調。*
 - * *If you've ever driven across the desert, you've had this experience. 如果你曾經開車穿越沙漠，你會有這樣的體驗。*
 - * *So, here's a picture of hwy 395 in California. 這是在加州395號高速的一張照片。*
 - * *Northbound. 向北。*
 - * *Just after you exit i-10. 剛從 i-10高速下來。*
 - * *Toward Bishop. 往Bishop的方向。*

Image # 1 Hwy 395 照片 # 1 395高速

- * *There's NOTHING. 什麼也沒有。*
 - * *And Time. Stood. Still. 在任何時間，都是靜止的。*
- * *So you drive through the desert, then you make a right hand turn, and you drive through more desert. 開車穿過沙漠，然後向右轉，繼續穿過沙漠。*
- * *Then, after what seems like weeks of driving, you come to this: 然後，感覺好像開了幾個星期的車，你來到了這裡：*

Image # 2 East Side of Yosemite (Bishop Area) 照片 # 2 Yosemite 的東側 (Bishop 地區)

- * *It's beautiful. 這裡很美。*
- * *And then, you make a left. 然後，向左轉。*

· *And you start driving through this.* 開始穿過這個區域。

Image #3 Upper Yosemite (Tioga Pass) 照片 # 3 Yosemite 的上面 (Tioga Pass)

· *And it's even more beautiful.* 這裡更美了。

· *And there are lakes, and rocks, and trees.* 這兒有湖, 有石頭, 還有樹。

· *There's so much to see.* 有很多可看的美景。

· *And then, at one point, you come around this corner, and suddenly you see this:* 而後, 你轉過拐角, 突然間, 你看到了這些:

Image # 4 Yosemite Valley 照片 # 4 Yosemite 峽谷

· *And you realize that you're going drive down into and through this valley.*
你意識到你要開向, 並穿過峽谷。

· *It's not just to be seen.* 這不是僅僅看見。
· *It's to be experienced.* 而是置身其中。

· *So at the beginning of this trip, I experienced what you've experienced.* 所以
在這個旅途的開始, 我經歷了你們所經歷的。

· *Time moved SO slow.* 時間過得非常緩慢。

· *But then, we make THIS turn, and I become so entranced that time ceases to exist.* 但是,
我們拐個彎, 我開始迷惑, 感覺時間彷彿在消失。

· *Time collapsed in this moment.* 時間在這個時刻崩塌了。
· *There's so much to take in, that I don't even notice the hours passing.* 有那麼多可以欣賞,
我都感覺不到時間的流逝。
· *The moment I had that kind of Joy, it changed my relationship to time.* 在那個時刻我是
那麼的喜悅, 我和時間的關係都改變了。

· *So time, has like an accordion quality to it.* 時間就像一架手風琴。
· *In the desert, it stretches out.* 在沙漠中, 它被拉展開來。
· *In the mountains, it closes in.* 在山中, 它被縮緊。

· *When you're waiting for test results - time, slows, down.* 當你等考試結果的時候, 時間過得很慢。

· *When you're on your honeymoon - time, flies, by.* 當你在度蜜月時, 時間過得飛快。

· *And why we say, "Time flies when you're having fun."* 這就是為什麼我們說, “在做開心的事時,
時間過得飛快。”

- When we experience Joy. True Joy. 當我們經歷喜樂, 真正的喜樂。
 - When we experience peace. Real peace. 當我們經歷平安, 真正的平安。
 - When we connect with why we're here, real meaning, 當我們與我們為什麼在這的原因連接上, 真正的意義。
- We enter the realm of Ha-olam 我們進入永恆的領域。
- This is what the writer of Ecclesiastes is saying. 這就是傳道書的作者在說的。
- That realm of Ha-olam is placed by God in every human heart. 永恆的領域被神放在每一個人的心裡。
- Everyone one of us in this room, has inside of us, a place that has no beginning, that has no end, and is experienced as changeless joy, peace, and purpose. 在這間屋裡的每一個人, 在每一個人的心裡, 有一個地方, 沒有開始, 沒有結束, 經歷不變的喜樂, 平安和使命。
- A place, in our soul, that has no beginning and no end. 有一個地方, 在我們的靈魂裡, 沒有開始, 沒有結束。
- The human soul has no relationship to time. 人類的靈魂和時間無關。
- Example: The body and the mind are connected to time. 舉例, 身體和思想是時間聯繫在一起的。
 - Which means they change. 這是說它們會改變。
 - My body, is different...today vs. tomorrow 我的身體, 在變得不同... 今天和明天。
 - My mind, different... 我的思想, 在變得不同...
 - There's this Arc...you grow, and then you fade... 這是一個弧線, 你成長, 你衰敗。
 - In TIME, that's how things work. 在時間裡, 就是這樣。
- But notice this: 但是注意:
 - The human heart doesn't follow that arc. 人的內心不遵從這弧線。
 - It isn't connected to, that reality. 它不和現實連接。
- How do we know this? 我們怎麼知道是這樣?
 - Look at Joy. 看看喜樂。
 - Look at Love. 看看愛。
 - Look at Peace. 看看平安。
- Those things don't change. 那些事是不變的。
 - Everything else will fade. 其他的事會消亡。
- But our capacity for these things, doesn't change. 但是我們對那些事的擁有是不會變的。
 - Joy, love, peace, is ageless. 喜樂, 愛, 平安, 是不會老去的。

- The soul is ageless. 靈魂是不會老去的。
- The soul doesn't know age. 靈魂沒有年齡。
- The soul isn't subject to the rules of time. 靈魂不受時間的轄制。

• And this changes everything. 這就改變了一切。

- We live in this world of time, where everything is constantly changing.
我們生活中時間的世界裡，一切都在不停地變化。

- And good times come. 好的時刻到來。

- And good times go. 好的時刻離去。
- And bad times come. 壞的時刻到來。
- And bad times go. 壞的時刻離去。

- The writer of Ecclesiastes is saying, with all of that stuff going on, you don't have to be subject to it. 傳道書的作者說，在所有這一切的過程中，你並不必承受它。

- You don't have to be bound by. 你不必被囿於其中。
- Your real story doesn't have to follow that arc. 你真正的故事不用遵從這個弧線。

- There's a part of you that God made, that he planted in you, that is NOT affected by all of that. 在神所造的你的一部分，根植在你裡面，是不受這一切影響的。

- We have Ha-olam in our souls. 我們有永生安置在我們的靈魂中。

- A place that is experienced. 一個在經歷的地方。
- Unchanging. 是不變的。
 - A peace. 一個平安。
 - A joy. 一個喜樂。
 - A meaning. 一個意義。

- A shelter from the storm. 一個暴風雨中的避難所。
- Ha-Olam 永恒

- So we fast forward to the New Testament and we discover that Jesus was introducing us to the same thing. Except he called that place The kingdom of God. 讓我們快進到新約。我們發現在這裡耶穌告訴我們同樣的事，只是在這裡他把這個地方稱為神的國。

- HE called it the kingdom of heaven. 耶穌把它稱為天國。
- He said it was available now. 他說現在就是時候了。

• In John he calls it, 在約翰福音中，他稱之為

Eternal Life 永恒的生命

- Maybe you've heard Jesus say, 'you can have eternal life, now' and you've been confused. 也許你曾經聽到耶穌說，“你現在就可以有擁有永恒的生命”，你也許為之困惑。• But only because you used to think eternal was infinity. 但是這只是因為你以前以為永恒就是無

限。

- “How can experience infinity, now?” “一個人怎麼可以在現在就經歷無限呢？”
 - You can't. 你不能。
 - But you CAN experience ETERNITY.但是你可以經歷永恆。
- The word eternal in Greek is the word or Aeon. 在希臘語中，永恆是Aeon.
- The word life Greek is Zoe. 在希臘語中的生命是Zoe.
- When Jesus says an Aeon of Zoe, he's talking about this kind of eternal life. • When he tells the woman the well that she can have this well inside of her, this is what he's referring to. 當耶穌說an Aeon of Zoe，他是在說到這樣的一種永恆的生命。當他對井邊的婦人說她可以有這活水在她裡面時，這（永恆的生命）就是耶穌所指的。
- This is what Jesus came to do. 這就是耶穌來所要做的。
 - To introduce to this realm within, that is not subject to the whims of this world or the winds of change. 來使我們知道這個內在的世界，是不被這世界的動盪變化所影響的。
- How do we get there? 我們怎麼樣能夠到達呢？
- If this is true, that it's placed in our heart, how do we access this? 如果這是真的，有永生/永恆安置在我們心裏，我們怎樣可以進入這永恆呢？
- Last week, we learned about the realm of the created and we learned about this word Hevel, the mist, the vapor. 上週，我們講到被造的領域和非被造的領域，且學習到這個詞，Hevel, 虛空。
- How do we find substance in vapor? 我們怎樣在虛空中找到實質。
- How do we find joy, and peace, and meaning, in vapor? 我們怎樣可以在虛空中找到喜樂，平安，意義？
- Vapor passess. 虛空會消逝。
- The bad, will pass. 壞的也會過去。
- The good, will pass. 好的也會過去。
- In the created realm, everything changes. 在被創造的領域，一切都在變化中。
- But in the created realm, there is something that DOESN'T change. 但是在被創造的領域中，有一些東西是不改變的。
 - So, how do we get that. 我們怎樣可以到達那不改變的呢？
- I want to give you Two things that helps us access this: 我想給你兩樣東西是可以給我們幫助的：
- 1. A trusting relationship with the master, Jesus.** 第一，是與我們的主人耶穌有一個信靠的關係。

- For whatever reason, we can't access this on our own. 因為一些原因, 我們不能靠自己到達這個地方。
 - We need a teacher. 我們需要一位老師。
 - We need a master. 需要一位師傅。
 - We need someone to show us the way. 需要一位來給我們指明道路。
- THAT is what Jesus came to do. 這正是耶穌來所要做的。
-
- Jesus comes to open our eyes to this other realm. 耶穌來為這要打開我們的眼睛, 使我們可以看到這個永恆的領域。
 - What Jesus is inviting us into is this different WAY of living. 耶穌所邀請我們進入的是一個一種不一樣的生活。
- When we reduce Jesus and his story to a simple theological reality, we lose the sense of what Jesus was trying to accomplish. 當我們把耶穌和他的故事簡化成神學的道理時, 我們也失去了對耶穌來原本所要成就的事情的理解。
 - He's opening our eyes, opening our hearts, to Ha-olam. 耶穌是要使我們的眼睛, 我們的心, 對Ha-olam(永恆)開啟。
- We won't get there on our own. 我們靠自己不能到達那裡。
 - And the gospel of Jesus, opens the door. 耶穌的福音打開了這扇門。
 - He's inviting us in. 他邀請我們進來。
- It starts there. 那就是起點。
- Then, it requires, 然後, 它需要我們,

2. Ongoing participation. 持續的參與。

- Here is how that looks. 這個過程看起來是這樣的。
- In the realm of time, in the realm of the mind, we actually believe there is such a thing as the past, and there is such a thing as the future. 在時間的領域, 在思想的範圍, 我們相信過去和未來這些概念是真實的。
 - But those are figments of the imagination. 但它們其實只是想像虛構的產物。
 - The past is a figment of our memory. 過去是記憶的虛構產物。
 - And sometimes we remember it wrong. 有的時候我們的記憶是錯誤的。
 - And sometimes we forget it entirely. 有的時候我們甚至全都忘了。
 - But the past no longer exists. 但是過去已經不存在了。
 - It set sail. 它已經離開。
 - It's over. 已經結束了。
 - And it's inviting us to let it go. 它邀請我們釋放它。
- The same is true of the future. 對於未來也是一樣的。
 - It doesn't exist. 它並不存在。

- etc.

- The only thing that is real, that actually exists, is this moment, right now. 唯一真實，在這一刻存在的，唯有當下。

- This, is it. 這，就是了。

- Etc.

- And when we are able to comfortably rest in the moment that is now, we begin to get glimpses of Ha-olam. 當我們能夠安息在此刻的當下，我們才開始看見Ha-olam(永恒)。

- NOW is the only thing that really exists. 當下，是唯一真實的存在。

- And when you can rest in comfortably in it, it opens into the heart.而

當你能夠恬靜的安息在其中，它就打開心的門。 • And it makes sense

of what follows verse 11: 這時，我們才了解到下面經文所說的：

Ecclesiastes 3:12-14

12 I know that there is nothing better for people than to be happy and to do good while they live. 13 That each of them may eat and drink, and find satisfaction in all their toil—this is the gift of God. 14 I know that everything God does will endure forever; nothing can be added to it and nothing taken from it. God does it so that people will fear him.

傳道書 3:12-14

12 我知道世人，莫強如終身喜樂行善；

13 並且人人吃喝，在他一切勞碌中享福，這也是神的恩賜。

14 我知道神一切所做的都必永存；無所增添，無所減少。神這樣行，是要人在他面前存敬畏的心。

- Ongoing participation. 持續的參與。

- If you want access to this eternal, you must 如果你想要進入永恒，你必須

- Forget the past. 忘記過去

- Ignore the future. 也不憂心未來

- And live from this moment. 而活在當下

- Now. This is really cool. 這是很酷的事。

- And I'll close with this: 我將以這個結束今天的講道。

- Think about what Jesus does for us. 讓我們來思想耶穌為我們做的。

- He offers forgiveness...past. 他饒恕我們。。。關於過去

- And then what does he do? 然後，他還做了什麼呢？

- He offers us life...future. 他給我們生命。。。關於未來
- WHY? 為什麼？
 - So we can LIVE in this moment. 使得我們可以活在當下這個時刻。
 - So we can encounter the timeless amidst time. 使得我們可以在時間中來與超遠時間相遇。
 - Eternal, in the temporal. 在時間中經歷永恆。
- The writer of Ecclesiastes is telling all of us who are weary of trying to manage the vapor, there's another place you can go where you don't have to, and it's in the last place you'd every look. 傳道書的作者告訴我們所有在虛空管理中疲憊的人們，還有一個地方是你可以去的，它可能是你最後才會想到的地方。
 - Your own heart. 你自己的內心。
- So everything that's happening in this realm of vapor and the created, it, will, pass. 一切在虛空和被造的領域中所發生的一切最終都要逝去。• Good... 好的。。
 - Bad... 壞的。。
 - All of it is vapor, passing. 一切虛空都在逝去。
- Its kind like a game of musical chairs. 這有點像是音樂椅子的遊戲。
- - The things that happen in this life, it's like a dance. 在這個生命中發生的事情，像是跳舞。
 - And the dance is unfolding to a particular song. 舞蹈是應某一首歌而發生的。
 - And if you find the song compelling, and you want to get out of your chair to do a little dancing, feel free. 如果你覺得這首歌使你有感動，使你想要起身舞蹈一曲，你當這樣做。
 - Nothing wrong with that at all. 這沒有什麼不對的。
 - It's mean to be enjoyed. 它本來就是要被享受的。
 - But don't forget where the chair resides. 但是不要忘記椅子在何處。
 - Don't forget where the chair is. 不要忘記椅子在哪裏。
 - Don't forget what's real. 不要忘記什麼是真實的。
 - What's true. 什麼是真實。
- Are you with me? 你，明白了嗎？

Benediction 祝禱

- May you experience forgiveness and freedom from your past. 願你對過去經歷完全的饒恕和自由。
- May you abandon your fears about the future. 願你放下對未來的懼怕。
- And May you, trust the master enough to enter the realm of the present, and may you experience the joy, and peace, and meaning, of the moment. 願你因為足夠信靠你的

主而能夠進入當下，願你在其中經歷喜樂，平安，和意義。